



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 7 LUGLIO 2013

**Domenica VII di Matteo.**

**San Tommaso del Maleo. Sant'Acacio. Santa Ciriaca megalomartire.  
Tono VI – Eothinon VII.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il Vangelo di oggi ci presenta due miracoli operati dal Signore Gesù: la guarigione di due ciechi e di un muto indemoniato. Matteo qui ci parla di due ciechi guariti, ci ha presentato due indemoniati di Gadara e pure due saranno i ciechi guariti a Gerico; egli ci presenta la parabola dei due figli: l'uno ubbidiente a parole, l'altro invece che si pente e ubbidisce al padre; questi due figli sono i due popoli, Israele e le genti, ambedue bisognosi dell'intervento salvifico di Cristo. I miracoli sono segni chiarissimi dell'intervento salvifico definitivo di Dio (cfr. Isaia 26,19; 29,18-19; 35,5-6): i ciechi vedono, i muti parlano, gli zoppi camminano e i morti risorgono. E Gesù stesso rispondendo agli inviati di Giovanni Battista se è Lui quello che deve venire, li invita a fare attenzione alle varie guarigione avvenute e alla resurrezione dei morti (Mt 11,2-6). San Matteo dopo la sublimità dell'insegnamento del Signore Gesù Cristo (5-7) ha voluto dare evidenza alla sua potenza divina mettendo insieme dieci miracoli (8-9). Il miracolo è un forte rinvio alla singolarità di Cristo per i ben disposti, ma coloro che sono malevoli accusano addirittura Gesù per questi miracoli vedendovi non il dito di Dio, ma un'operazione diabolica, quando in realtà sono essi stessi vittima dell'inganno del diavolo. La Chiesa ci propone molti episodi di miracoli fatti dal Signore Gesù per rafforzare la nostra fede in lui. Il miracolo serve a confermare la fede che il Signore Gesù può operare oggi come già ha operato, anzi con maggiore potenza di prima perché ora è glorificato alla Destra del Padre. Nella conclusione del brano evangelico odierno si parla della predicazione del Vangelo da parte di Gesù in tutte le città e i villaggi. E così nella Chiesa hanno operato Apostoli e missionari. San Paolo convertì città e regioni intere; San Gregorio Taumaturgo (+ 270) convertì la Cappadocia, San Gregorio Illuminatore (+332) l'Armenia, San Frumenzio (+380) l'Etiopia, Santa Nino (+350) la Georgia e San Cirillo (+869) e San Metodio (+885) furono gli Apostoli dei popoli slavi.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhisthe to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ìp-siste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato. Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotìri imòn. *Anghelikè Dhinàmis ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Fuqitë qiellore ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Le potenze angeliche ...*

## APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmise pìto mnìna su, \* ke i filàssondes apenkròthisan; \* ke ìstato Maria en do tàfo \* zitùsa to àchrandòn su sòma. \* Eskilefsas ton Àdhin, \* mi pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas ti Parthèno, \* dhorùmenos tin zoìn. \* O anastàs ek ton nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrinej atjè Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti xheshe të tërë Pisën, \* pa u ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* e jetën asaj i dhe. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdì Tyj.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

I amnàs su, Iisù, kràzi megàli ti fonì. Se, nimfie mu pothò, ke se zitùsa athlò, ke sistavrùme ke sinthàptome to vaptismò su; ke pascho dhià se, os vasilèvso sin si, ke thnìsko ipèr su, ina ke zìso en si; all'os thisian àmomon prosdhèchu tin metà pòthu tithìsan si. Aftis presvìes os eleìmon, sòson tas psichàs imòn.

Nusja jote, o Jisù, \* me zë të madh tyj thërret: \* Tyj Dhëndërr dëshironj, \* dhe tue të kërkuar luftonj, \* dhe kryqëzohem e varrosem me pagëzimin tënd. \* Duronj edhe për Tyj \* se me Tyj të rregjëronj; \* edhe për Tyj vdes \* se të rronj tek Ti. \* Po Ti pranoje si therore të dëlirë \* atë që me mall të dhurohet. \* Me nërmjetimet e saj \* si lipisjar, \* shpirtrat tanë shpëtona.

La tua sposa, o Gesù, a te grida a gran voce: Te, mio sposo, io desidero; Te vado cercando con fatica; e con lo stesso tuo battesimo teco mi crocifiggo e mi seppellisco. Soffro anche per Te, perché possa con Te regnare; per Te muoio perché possa vivere con Te. Orbene accetta, quale ostia pura, colei che per Te si sacrifica. Per la sua intercessione, o misericordioso, salva le anime nostre.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

**Prostasia \* ton  
Christianòn akatèschinde,  
\* mesitia \* pros ton Piitìn  
ametàthete, \* mi paridhis \*  
amartolòn dheìseon fonàs,  
\* allà pròfthason, os agathì,  
\* is tin voìthian imòn \*  
ton pistòs kravgazòndon  
si: \* Tàchinon is presvian  
\* ke spèfson is ikesian, \* i  
prostatèvusa ài, Theotòke,  
ton timòndon Se.**

O ndihmë e pamposhtur e të  
Krishterëvet, \* ndërmjetim i  
pandërprerë ndaj Krijuesit,  
\* mos i resht \* lutjet tona  
të mbëkatruemve, \* por eja  
shpejt, si e mirë, \* edhe neve  
na ndihmò, që të thërresim  
me besë: \* O Hyjlindëse,  
mos mënò \* të ndërmjetosh  
për ne \* edhe shpejt shpëtona  
\* ti që ndihmon gjithmonë  
ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice  
dei Cristiani, inconcussa  
mediatrice presso il Creatore,  
non disprezzare le voci di  
supplica per noi peccatori,  
ma affrettati, pietosa, a  
venire in aiuto di noi che  
con fede a Te gridiamo: o  
Madre di Dio, non tardare  
ad intercedere per noi; orsù,  
muoviti a pregare per noi, Tu  
che ognora proteggi quanti ti  
venerano.

### APOSTOLO (Gal. 3, 23-4, 5)

- *Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio  
d'Israele. (Sal. 67,36)*

- *Nelle assemblee benedite Dio, il Signore  
della stirpe d'Israele. (Sal. 67,27)*

- *I çuditshëm është Perëndia në hieroren e  
tij, Perëndia i Israelit.*

- *Në mbledhjet bekonit Perëndinë, Zotin nga  
burimet e Israelit.*

### LETTURA DALL'EPISTOLA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, prima che venisse la legge/fede, noi eravamo rinchiusi sotto la custodia della legge, in attesa della fede che doveva essere rivelata. Così la legge è per noi come un pedagogo che ci ha condotto a Cristo, perché fossimo giustificati per la fede. Ma appena è giunta la fede, noi non siamo più sotto un pedagogo. Tutti voi infatti siete figli di Dio per la fede in Cristo Gesù, poiché quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo. Non c'è più Giudeo né Greco; non c'è più schiavo né libero; non c'è più uomo né donna, poiché tutti voi siete uno in Cristo Gesù. E se appartenete a Cristo, allora siete discendenza di Abramo, eredi secondo la promessa. Ecco, io faccio un altro esempio: per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, pur essendo padrone di tutto; ma dipende da tutori e amministratori, fino al termine stabilito dal padre. Così anche noi quando eravamo fanciulli, eravamo come schiavi degli elementi del mondo. Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevessimo l'adozione a figli.

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, më parë se të vinej besa, na ishim të ruajtur nën ligjën të mbyllur për besën që ish po të sbulohej. Kështu ligja u bë pedagogu që na solli te Krishti, se të diljim të drejtë me anë të besës. Porsa erdhi besa, nuk jemi më nën pedagogum. Me të vërtetë të gjithë jini bij të Perëndisë me anë të besës në Krishtin Jisu. Pse sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshët. Nuk ka më Judhe as Grek; nuk ka më shërbëtor as të lirë; nuk ka më mashkull e fëmër, pse ju të gjithë jini një në Krishtin Jisu. Nëse pra ju jini të Krishtit, atëherë ju jini farë e Avraamit dhe trashgimtarë sipas fjalës. Ju thom pra, se për gjithë atë mot që trashëgimtari është i vogël nuk është fare i ndryshëm nga shërbëtori, megjithëse është i zoti i të gjithave, po është nën tutorë dhe administrator njer në ditën që coktoi i ati. Kështu edhe na, kur ishim fëmij, ishim të shkllavëruar nën elementet e jetës, po kur erdhi plotësimi i motit, Perëndia dërgoi të Birin e tij, të ler nga një grua, të lerë nën ligjën, se të shpërblenej ata që ishin nën ligjën, se të mirrjin adoptimin si bil.

*Alliluia (3 herë).*

*- Shpresova, shpresova në Zotin, dhe ai u kujdes për mua, dhe gjegji lutjen time.*

*Alliluia (3 herë).*

*- Dhe vuri mbi gurin këmbët e mia.*

*Alliluia (3 herë).*

*Alliluia (3 volte).*

*- Ho perseverato nell'attesa del Signore, ed egli su di me si è chinato, e ha dato ascolto al mio grido. (Sal. 39,2)*

*Alliluia (3 volte).*

*- Ha posto i miei piedi sulla roccia. (Sal. 39,3)*

*Alliluia (3 volte).*

## VANGELO

(Mt. 9, 27-35)

## VANGJELI

In quel tempo, mentre Gesù si allontanava di là, due ciechi lo seguivano urlando: "Figlio di Davide, abbi pietà di noi". Entrato in casa, i ciechi gli si accostarono, e Gesù disse loro: "Credete voi che io possa fare questo?" Gli risposero: "Sì, o Signore!" Allora toccò loro gli occhi e disse: "Sia fatto a voi secondo la vostra fede". E si aprirono loro gli occhi. Quindi Gesù li ammonì dicendo: "Badate che nessuno lo sappia!" Ma essi, appena usciti, ne sparsero la fama in tutta quella regione. Usciti costoro, gli presentarono un muto indemoniato. Scacciato il demonio, quel muto cominciò a parlare e la folla presa da stupore diceva: "Non si è mai vista una cosa simile in Israele!" Ma i farisei dicevano: "Egli scaccia i demòni per opera del principe dei demòni". Gesù andava attorno per tutte le città e i villaggi, insegnando nelle loro sinagoghe, predicando il vangelo del regno e curando ogni malattia e infermità.

Nd'atë mot, si Jisui u nis atej, i vanë pas atij dy të verbër, që thërrisjin e thojin: "Kijna lipisi, o Bir i Davidhit". Si pastaj hyri te shpia, i u qasën atij të verbërit e Jisui i thotë atyre: "Kini besë ju se u mund bënë këtë?" I thonë atij: "Ëh, Zot". Ahiera i ngau sytë e tyre tue thënë: "Ju qoftë bërë si besa juaj". E ju haptin sytë e tyre. E Jisui i u trua atyre me kanosi, tue thënë: "Ruani të mos t'ë xërë njeri". Po ata, dalë jashtë, shprishtin zërin për Atë ndëpër gjithë atë dhe. Dalë pastaj ata, shi se i sualltin përpara Atij një burrë të vuvosur edhe të dhimonizuar. Dhe, i reshtur jashtë dhimoni, i vuvosuri foli. E u çudit gjindja tue thënë: "Mosnjëherë u pa një gjë kështu ndë Izrail". Po farisenjtë thojin: "Ai nxier dhimonët me ndihmën e kreit të dhimonëvet". E Jisui vej tue ecur gjithë qytetet e katundet, tue mbësuar te sinagogat e tyre e tue predhikuar vangjelin e rregjërisë e tue shëruar çdo sëmundje e çdo të keqe te gjindia.

## MEGALINARION

**Axion estin ...**

## KINONIKON

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn, enite aftòn en dis ipsistis. Alliluia (3 volte).**

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie në më të lartat. *Alliluia (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia (3 volte).*

## DOPO "SÓSON, O THEÓS":

**Ìdhome to fos...**

## APÓLISIS:

**O Anastàs ek nekròn...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)